KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 1e december 1970 door de Minister van Volksgezondheid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende voedingsgelatine", heeft de 17e december 1970 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique, le 1er décembre 1970, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la gélatine alimentaire", a donné le 17 décembre 1970 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt ertoe, inzake voedingsgelatine, regelen vast te stellen met betrekking tot de benaming, de samenstelling en de in dit opzicht geldende eisen, de verkoop, het te koop stellen, het voorhanden te houden of te vervoeren voor verkoop of voor levering, de overdracht onder al dan niet bezwarende titel, de verpakking en de daarmede verband houdende aanduidingen. Voorts stelt het ontwerp strafmaatregelen vast op de overtredingen van de gestelde voorschriften. Ook worden sommige bijzondere regelen ontworpen voor de in de Beneluxlanden en de buiten die landen voortgebrachte of verpakte voedingsgelatine.

*
* *

Het advies van de Hoge Gezondheidsraad dat in de aanhef is vermeld, kan achterwege blijven daar de wet van 20 juni 1964 betreffende het toezicht op de voedingswaren of -stoffen en andere produkten, die de rechtsgrond van het ontwerp vormt, de raadpleging van de Hoge Gezondheidsraad niet voorschrijft.

*
* *

Voorts behoren bij de ontworpen artikelen de volgende opmerkingen te worden gemaakt.

*

.../...

Nederlandse en Franse tekst van artikel 1 stemmen niet volledig overeen : het begrip "d'origine animale" zou ook in de Nederlandse tekst tot uitdrukking moeten komen. Na het woord "collageen" voege men derhalve de woorden "van dierlijke oorsprong" in.

*

Aan het einde van artikel 2, § 3, moet het teken "%" in de Nederlandse tekst achterwege worden gelaten.

Met betrekking tot de laatste volzin van artikel 2, § 4, stemmen de Nederlandse en de Franse tekst niet volkomen overeen. Uit de aan de Raad van State verstrekte uitleg blijkt dat de woorden "niet meer dan 15% ..." de eigenlijke bedoeling niet weergeven. Derhalve stelle men deze volzin als volgt : "Deze gehalten dienen conventioneel te worden berekend op de waar die 15 pct. vocht bevat".

*

Artikel 4 bepaalt dat voedingsgelatine, die niet voldoet aan bepaalde eisen, schadelijk wordt verklaard. Het is evident dat de bedoeling van dit voorschrift erop gericht is de voedingsgelatine schadelijk te verklaren van zodra aan een van de daarbij bedoelde eisen niet is voldaan. Derhalve stelle men het einde van artikel 4 duidelijkheidshalve als volgt : "... die niet voldoet aan een van de eisen van artikel 2, § 1, 2° en 4°, § 2 en § 4".

*

.../...

Aan het einde van de inleidende zin van artikel 5, § 1, is er gemis van overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst : de woorden "sur la même face" worden in de Nederlandse tekst niet weergegeven. Men stelle derhalve de Nederlandse tekst als volgt :

"Wanneer voedingsgelatine ... wordt overgedragen, moet ze zijn vervat in een recipiënt of in een verpakking, waarop aan dezelfde kant moet vermeld staan : ...".

Voorts vervange men in § 1, b, van artikel 5 de afkorting "kilog" door "kg" en in § 2 van hetzelfde artikel het woord "opschriften" door "vermeldingen".

Met het oog op de overeenstemming van de Nederlandse en Franse teksten van artikel 5, § 3, late men het woord "moeten" achterwege. Men vervange ook "paragraaf" door "§" en het woord "aanduidingen" door "vermeldingen".

*

In verband met artikel 7 behoort eraan te worden herinnerd dat het ontwerp aansluit bij de aanbeveling van het comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 12 oktober 1964 inzake de harmonisatie der wetgevingen inzake de naam en adresaanduiding op de verpakking van eet- en drinkwaren. Ofschoon nog geen harmonisatie van de wetgeving op de voedingsgelatine is tot stand gekomen, neemt het ontwerp de voorschriften van vorenbedoelde aanbeveling op in de Belgische reglementering.

.../...

Het is duidelijk dat artikel 7 moet worden gelezen in samenhang met artikel 5, dat eveneens betrekking heeft op de verpakking. Bovendien is het evident dat al de overige ontworpen voorschriften van toepassing zijn op de in artikel 7 bedoelde voedingsgelatine.

*

In artikel 8 schrijve men "kennelijk" in plaats van "duidelijk". Bovendien stemt de Nederlandse tekst van dit artikel niet overeen met de Franse. Volgens de Nederlandse tekst is bedoeld de voedingsgelatine die twee vereisten vervult : kennelijk voor de uitvoer buiten de landen van de Benelux Economische Unie zijn bestemd en worden bewaard in een daartoe voorbehouden lokaal met opschrift "Export". Volgens de Franse tekst is één van die voorwaarden voldoende. De bedoeling van de Regering zal moeten uitwijzen welk van de twee voegwoorden, "en" ofwel "of", in artikel 8 dient te worden gebruikt.

*

In artikel 9, Nederlandse tekst, stelle men na "onder de artikelen 8, 1° ..." een komma in plaats van een kommapunt en na "1.0, 1°" een komma.

*

De laatste twee artikelen van de Franse tekst moeten worden vernummerd tot de artikelen 10 en 11.

*

Op enkele plaatsen in de tekst wordt het teken "%" gebruikt; men vervange dit door de afkorting "pct.".

Voorts vervange men in de artikelen 1, 8 en 10 het woord "onderhavig" door "dit".

Le projet a pour objet d'établir, à l'égard de la gélatine alimentaire, des prescriptions relatives à la dénomination, à la composition et aux exigences à respecter sur ce point, à la vente, la mise en vente, la détention ou le transport en vue de la vente ou de la livraison, à la cession à titre gratuit ou onéreux, à l'emballage et aux indications s'y rapportant. Il sanctionne aussi les infractions aux prescriptions qu'il porte. En outre, il détermine certaines règles spéciales pour la gélatine alimentaire produite ou conditionnée dans les pays du Benelux et hors de ces pays.

*

* *

La référence qui est faite dans le préambule à l'avis du Conseil supérieur d'hygiène publique peut être omise, la loi du 20 juin 1964 sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits, qui constitue le fondement légal du projet, ne prescrivant pas la consultation de ce conseil.

*

* *

Le dispositif du projet appelle les observations suivantes :

Les versions française et néerlandaise de l'article 1er ne sont pas parfaitement concordantes; la notion "d'origine animale" devrait être rendue dans la version néerlandaise. A la suite du mot "collageen" il y a donc lieu d'insérer les mots "van dierlijke oorsprong".

*

.../...

A la fin de l'article 2, § 3, il convient, dans la version néerlandaise, d'omettre le signe "%".

Il y a également discordance entre les versions française et néerlandaise de la dernière phrase de l'article 2, § 4. Il ressort des renseignements communiqués au Conseil d'Etat que c'est la version française qui est la bonne et que les mots "niet meer dan 15 %" ne reflètent dès lors pas l'intention exacte du Gouvernement. La phrase en question gagnerait du reste à être rédigée comme suit : "Ces teneurs sont calculées conventionnellement sur la denrée ayant 15 p.c. d'humidité".

*

L'article 4 dispose que la gélatine alimentaire qui ne satisfait pas à certaines exigences , est déclarée nuisible. Cette disposition doit manifestement s'interpréter de telle sorte que la gélatine alimentaire sera déclarée nuisible dès qu'elle ne répond pas à l'une des exigences imposées. Par souci de clarté, il convient, dès lors, de rédiger la fin de l'article 4 comme suit : "... qui ne satisfait pas à une des exigences de l'article 2, § 1er, 2° et 4°, § 2 et § 4".

*

A la fin de la phrase liminaire de l'article 5, § 1er, il y a une autre discordance entre les deux versions: les mots "sur la même face" n'ont pas d'équivalent dans le texte néerlandais . Celui-ci devrait, dès lors, être rédigé comme suit : "Wanneer voedingsgelatine ... wordt overgedragen, moet ze zijn vervat in een recipiënt of in een verpakking, waarop aan dezelfde kant moet vermeld staan : ... ".

.../...

Au § 1er, b, de l'article 5, on remplacera l'abréviation "kilog" par "kg" et, au § 2, le mot "inscriptions" par "mentions".

Par souci de concordance entre les deux versions de l'article 5, § 3, il convient d'omettre, dans le texte néerlandais, le mot "moeten". On remplacera, en outre, le mot "paragraphe" par le signe "§" et le mot "aanduidingen" par "vermeldingen".

*

Au sujet de l'article 7, il convient de rappeler que le projet d'arrêté fait suite à une recommandation du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 12 octobre 1964 au sujet de l'harmonisation des législations relatives à l'indication du nom et de l'adresse sur les étiquettes de denrées et boissons alimentaires. Bien que l'harmonisation des législations sur la gélatine alimentaire ne soit pas encore réalisée, le projet reproduit les prescriptions de la recommandation précitée dans la réglementation belge.

L'article 7 doit, de toute évidence, être combiné avec l'article 5 qui a trait, lui aussi, à l'emballage. Il est clair, d'autre part, que toutes les autres prescriptions projetées sont applicables à la gélatine alimentaire visée à l'article 7.

*

Dans la version néerlandaise de l'article 8, il vaudrait mieux écrire "kennelijk" au lieu de "duidelijk". Il y a du reste discordance entre cette version et le texte français. La version néerlandaise vise la gélatine alimentaire qui répond aux deux exigences suivantes : être manifestement destinée à l'exportation en dehors des pays

.../..

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F.LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,
H.BUCH, staatsraden,
H.ADRIAENS, staatsraden,
G.VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
S.FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
M.JACQUEMIJN, adjunct-griffier,

La chambre était composée de

Messieurs : F.LEPAGE, président du Conseil d'Etat,
H.BUCH, conseillers d'Etat,
H.ADRIAENS, conseillers d'Etat,
G.VAN HECKE, assesseurs de la section de législation,
S.FREDERICQ, assesseurs de la section de législation,
M.JACQUEMIJN, greffier adjoint,

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.H.BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H.R.VAN HAECKE, substituut-auditeur-generaal.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.H.BUCH.

Le rapport a été présenté par M.R.VAN HAECKE, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, M.JACQUEMIJN.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT, F.LEPAGE.